

# Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

## Chapter 4

וְעַתָּה יִשְׁרָאֵל שְׁמַע אֶל-הֲקִים וְאֶל-הַמְשֻׁבְטִים  
אֲשֶׁר אָנֹכִי מַלְמֵד אֶתְכֶם לְעֵשָׂות לְמַעַן תְּחִיוּ וְבָאָתָם  
וַיַּרְשְׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהִי אֶבְתִּיכֶם נָתַן לְכֶם:

1. **w' atah Yis'ra'El sh'ma` 'el-hachuqim w'el-hamish'patim**  
**'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la`asoth l'ma`an tich'yu uba'them**  
**wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem.**

**Deut4:1** Now, O Yisra'El, listen to the statutes and to the judgments which I teach you to perform, so that you may live and go in and take possession of the land which **יְהוָה**, the El of your fathers, is giving you.

«4:1» Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, ἀκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων,  
ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε  
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,  
ἥν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai **nyn**, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,  
And **now**, O Israel, hear the ordinances and the judgments!  
hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte  
as many as I teach you today to do, that you should live  
kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,  
and manifoldly multiply; and entering should be heir to the land  
hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.  
which **YHWH** the El of your fathers gives to you.

בְּלֹא תִּסְפֹּי עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִוָּה אֶתְכֶם וְלֹא תִּגְרַעֵוּ  
מִמְּפֹן לְשִׁמְרָד אֶת-מְצֹוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִוָּה אֶתְכֶם:  
2. **Io' thosiphu `al-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem w'lo' thig'r'u mimenu**  
**lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem.**

**Deut4:2** You shall not add to the word which I am commanding you, nor take away from it, that you may keep the commandments of **יְהוָה** your El which I command you.

«2» οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ρῆμα, ὃ ἐγὼ ἔντελλομαι ὑμῖν,  
καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἔντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,  
ὅσα ἐγὼ ἔντελλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin,

You shall not add to the saying which I give charge to you,  
 kai ouk apheleite ap' autou; phylassesthe tas entolas kyriou tou theou hymōn,  
 and you shall not remove from it. Guard the commandments of YHWH your El!  
 hosa egō entellomai hymin sēmeron.  
 as many as I give charge to you today.

בְּעִינֵיכֶם חָרַת אֶת אָשֶׁר־עֲשָׂה יְהוָה בְּבָעֵל פְּעוֹר  
 כִּי כָל־הָאָרֶשׁ אָשֶׁר הָלַךְ אֶחָרִי בְּעַל־פְּעוֹר  
 הַשְׁמִידָו יְהוָה אֶלְהִיךְ מִקְרָבָךְ:

3. `eyneykem haro'oth 'eth 'asher-'asah Yahúwah b'Ba`al P`or ki kal-ha'ish  
 'asher halak 'acharey Ba`al-p`or hish'mido Yahúwah 'Eloheyak miqir'beak.

**Deut4:3** Your eyes have seen what **בְּעַל־פְּעוֹר** has done in Baal-Peor,  
 for all the men who fully followed Baal-peor,  
**בְּעַל־פְּעוֹר** your El has destroyed them from among you.

<3> οἱ ὄφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
 τῷ Βεελφεγῷ, ὅτι πᾶς ἀνθρώπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγῷ,  
 ἔξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν.

3 hoī ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn  
 Your eyes have seen all as many things as did YHWH our El  
 tō Beelphegōr, hoti pas anthrōpos, hostis eporeuthē opisō Beelphegōr,  
 to Baal-peor. For every man whoever went after Baal-peor,  
 exetripseñ auton kyrios ho theos hymōn ex hymōn;  
 obliterated him YHWH your El from you.

דְ וְאַתֶּם הַדְבָקִים בִּיהוָה אֶלְהִיכֶם חַיִם כָּלָכֶם הַיּוֹם:

4. w'atem had'beqim baYahúwah 'Eloheykem chayim kul'kem hayom.

**Deut4:4** But you who held fast to **בְּעַל־פְּעוֹר** your El are alive today, every one of you.

<4> ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.

4 hymeis de hoī proskeimenoi kyriō tō theō hymōn zēte pantes en tē sēmeron.  
 But you, the ones joining with YHWH your El, all live today.

הָרָא הַמְרָתִי אֶתְכֶם חֲקִים וּמְשֻׁפְטִים כַּאֲשֶׁר צָוָיתִי יְהוָה  
 אֶלְךָ לְעַשׂוֹת כֵּן בְּקָרְבֵן הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם בְּאַרְצֵיכֶם לְרַשְׁתָה:

5. r'eh limad'ti 'eth'kem chuqim umish'patim ka'asher tsiuani Yahúwah 'Elohay  
 la `asoth ken b'qereb ha'arets 'asher 'atēm ba'im shamah l'rish'tah.

**Deut4:5** See, I have taught you statutes and judgments just as **אֶלְيָהוּ** my El commanded me, that you should do thus in the midst of the land where you are entering to possess it there.

אַתָּה יְדֵיכֶם δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος, ποιησαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς τὸν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

5 idete dedeicha hymin dikaiōmata kai kriseis,

Behold! I have shown to you ordinances and judgments,  
katha eneteilato moi kyrios, poiēsai houtōs en tē gē,  
as gave charge to me YHWH, to do thus in the land  
eis hēn hymēis eisporuesthe ekei klēronomein autēn;  
into which you enter there to inherit it.

וְשִׁמְרָתְךָם וְעֲשִׂירָתְךָם כִּי הוּא חַכְמָתְכָם  
וּבִינָתְךָם לְעֵינֵי הָעִמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמַעַי אֶת כָּל־הַחֲקִים הָאֶלְيָהוּ  
וְאָמַרְיוֹ בְּךָ עַמְּ-חָקָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה:

וְשִׁמְרָתְךָם וְעֲשִׂירָתְךָם כִּי הוּא חַכְמָתְכָם  
וּבִינָתְךָם לְעֵינֵי הָעִמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמַעַי אֶת כָּל־הַחֲקִים הָאֶלְיָהוּ  
וְאָמַרְיוֹ בְּךָ עַמְּ-חָקָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה:

**6. ush'mar'tem wa`asithem ki hiw' chak'math'kem**  
ubinath'kem l`eyney ha`amim 'asher yish'm'un 'eth kal-hachuqim ha'eleh  
w'am'ru raq `am-chakam w'nabon hagoy hagadol hazeh.

**Deut4:6** So keep and do them, for that is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples who shall hear all these statutes and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

אַתָּה יְדֵיכֶם δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνων, ὅσοι ἔαν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

6 kai phylaxesthe kai poiēsete, hoti hautē hē sophia hymōn

And you shall guard and shall do; for this is your wisdom

kai hē synesis enantion pantōn tōn ethnōn,  
and your understanding before all the nations,  
hosoi ean akousōsin panta ta dikaiōmata tauta  
as many as should hear all these ordinances.

kai erousin Idou laos sophos kai epistēmōn to ethnos to mega touto.

Then they shall say, Behold, people is a wise and intelligent nation this great.

וְשִׁמְרָתְךָם וְעֲשִׂירָתְךָם כִּי הוּא חַכְמָתְכָם  
וּבִינָתְךָם לְעֵינֵי הָעִמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמַעַי אֶת כָּל־הַחֲקִים  
זֶבֶחַ מִרְגּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוּ אֱלֹהִים קָרְבִּים אֲלֵינוּ  
כִּי־הָאֱלֹהִים אֲלֵינוּ בְּכָל־קָרְבָּנוּ אֲלֵינוּ:

7. ki mi-goy gadol 'asher-lo 'Elohim q'robim 'elayu

**kaYahúwah 'Eloheynu b'kal-qar'enu 'elayu.**

**Deut4:7** For what great nation is there that has Elohim so near to it as is ~~אֱלֹהִים~~ our El whenever we call on Him?

<7> ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ὃ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγύζων αὐτοῖς  
ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν, οἵς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 hoti poion ethnos mega, hō estin autō theos eggizōn autois

**For what nation great in which there is to it Elohim near to them**

**ἥστις κύριος ὁ θεός ἡμῶν εἰς πασίν, ᾧδις εἰς αὐτὸν ἐπικαλέσομεθα;**

as YHWH our El is in all things in whatsoever we should call upon him?

**ח** ומי גוי גדול אָשֵׁר־לֹא חֲקִים וּמְשֻׁפְטִים צְדִיקִם  
**כ** כל התורה זו את אָשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

#### **8. umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim**

**k'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.**

**Deut4:8** Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous as this whole law which I am setting before you today?

«**8** καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ὃ ἐστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια  
κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

8 kaj pojon ethnos mega, hō estin autō dikaiōmata kaj krimata dikaja.

And what nation great in which there is to it ordinances and judgments just

**kata panta ton nomon touton, hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?**

**according to all this law, which I give before you today?**

טבק הַשְׁמֵר לְךָ וִשְׁמַר נֶפְשְׁךָ מֵאֹד פָּנָה תְּשִׁבָּח אֶת־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר־רָאוּ עִינֵיכֶם וּפָנֵי יִסּוּרֵי מְלָכָבָה כָל יְמֵי חַיֵיכֶם  
וְהַזְּדֻעָתֶם לְבָנֵיכֶם וְלִבְנֵי בָנֵיכֶם:

### 9. **raq hishamer l'ak ush'mor naph'sh'ak m'od pen-tish'kach'eth-had'barim**

**'asher-<sup>ra</sup>u 'eyneyak uphen-yasuru mil'<sup>bab</sup>'ak kol y'mey chayeyak**

w'hooda 'tqam l'baneyaq w'lib'nev baneyaq.

**Deut4:9** Only give heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen and they do not depart from your heart all the days of your life; but make them known to your sons and your sons' sons.

«**9** πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα,  
μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τὸν λόγον, οὓς ἔωράκασιν οἱ ὄφθαλμοί σου·  
καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου,  
καὶ συμβιβάσεις τὸν υἱόν σου καὶ τὸν υἱόν τῶν υἱῶν σου

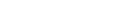
**9 prosopeh seautō kai phylaxon tēn psychēn sou sphodra,**  
**Take heed to yourself, and guard your life exceedingly!**

**Take heed to yourself, and guard your life exceedingly!**

**mē** epilathē pantas tous logous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou;  
You should **not** forget all the words which have seen your eyes,  
**kai mē** apostētōsan apo tēs kardias sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,  
and let them **not** leave from your heart all the days of your life!

**kai symbibaseis tous huious sou kai tous huious tōn huiōn sou**  
**And instruct your sons and the sons of your sons!**

**10. yom 'asher `amad'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb be'emor Yahúwah 'elay haq'hel-li 'eth-ha`am w'ash'mi`em 'eth-d'baray 'asher yil'm'dun l'yir'ah 'othi kal-hayamim 'asher hem chayim `al-ha'adamah w'eth-b'neyhem y'lamedun.**

**Deut4:10** the day that you stood before  your El at Choreb,  
when  said to me, Assemble the people to Me, that I may let them hear My words  
so they may learn to fear Me all the days that they live on the earth,  
and that they may teach their sons.

«**10**» ἡμέραν, ἦν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν  
ἐν Χωρηθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας,  
ὅτε εἶπεν κύριος πρός με Ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν,  
καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ὥρματά μου, ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας,  
ἄς αὐτοὶ ζωσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν.

## 10 hēmeran, hēn estēte

**even the things that happened in the day which you stood**

enantion kyriou tou theou hymōn en Chōrēb tē hēmera tēs ekklēsias,

**in the presence of YHWH your El in Horeb, in the day of the assembly;**

**hote eipen kyrios pros me Ekklesiason pros me ton laon,**

**for YHWH said to me, Hold an assembly to me, the people**

**kai akousatōsan ta hrēmata mou, hopōs mathōsin phobeisthai me pasas tas hēmeras.**

and let hear my words! so that they should learn to fear me all the days

**has autoj zōsjn epi tēs gēs, kaj tous hujois autōn didaxōsjn.**

**which they live upon the earth, and that their sons they should have taught.**

933 xax yydlioxay yzszqtxay 11  
:6790y 660 ywah ilgawey 96-40 w4f 909 933

רְאֵנוּ תְּקַרְבָּנוּ וְתִעְמְדוּן פֶּתַח תְּהִרְךָ  
וְתְּהִרְךָ בְּעָרְכָּא בְּאָשׁ עֲדָלֵב הַשְׁמִים חֹשֶׁךְ עָנָן וְעַרְפָּלָל:

**11. watiq'r'bun wata`am'dun tachath hahar  
w'hahar bo`er ba'esh `ad-leb hashamayim choshek `anan wa`raphel.**

**Deut4:11** You came near and stood under the mountain,  
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens:  
darkness, cloud and thick gloom.

<11> καὶ προσῆλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος,  
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἔως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.

**11 kai prosēlthete kai estēte hypo to oros,**  
And you came forward and stood under the mountain;  
**kai to oros ekaieto pyri heōs tou ouranou,**  
and the mountain burned fire unto the heavens –  
**skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē.**  
darkness, dimness, a storm, and a loud voice.

Shabbat Torah Reading Schedule (41th sidrah) - Deuteronomy 4:12 - 9:11

יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶתֶךְ קֹל הַבְּرִים אַתָּה שְׁמֻעִים  
יְבוֹדֵבֶר יְהֹוָה אֶלְיכֶם מִתּוֹךְ הָאָשָׁר קֹל זְמִינָה  
וְתִמְנָה אֵינֶכֶם רָאִים זָלָתִי קֹל:

**12. way'daber Yahūwah 'aleykem mitok ha'esh qol d'barim 'atem shom'im  
uth'munah 'eyn'kem ro'im zulathi qol.**

**Deut4:12** Then **יְהֹוָה** spoke to you from the midst of the fire;  
you heard the sound of words, but you saw no form only a voice.

<12> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός.  
φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἤκουόσατε καὶ ὅμοίωμα οὐκ εἶδετε, ἀλλ’ ἦ φωνήν.

**12 kai elalēsen kyrios pros hymas ek mesou tou pyros;**  
And YHWH spoke to you from the midst of the fire.  
**phōnēn hrēmatōn hymeis ēkousate kai homoiōma ouk eidete,**  
A voice of utterances you heard, and a representation you did not behold –  
**all' ē phōnēn;**  
but only a voice.

לְכָם אֶת-בְּרִיתְךָ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לְעֶשֶׂות  
עֲשָׂרַת הַבְּרִים וַיְכַתְּבֵם עַל-שְׁנִיר לְחוֹת אַבְנִים:

**13. wayaged lakem 'eth-b'ritho 'asher tsiuah 'eth'kem la`asoth `asereth had'barim  
wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim.**

**Deut4:13** So He declared to you His covenant which He commanded you to perform, that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετέλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ρήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poiein,  
And he announced to you his covenant, which he gave charge to you to observe –  
ta deka hrēmata, kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas.  
the ten discourses; and he wrote them upon two tablets of stone.

יְהוָה יְעַנֵּצֶל אֶת־כֶּם חֲקִים  
וְמְשֻׁפְטִים לְעַשְׂתָּכֶם אֶת־בָּאָרֶץ  
אֲשֶׁר אָתֶם עַבְרִים שָׁקָה לְרֹשַׁתְּךָ: 14  
אֱלֹהִים צְדָקָה יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לְלִמּוֹד אֶת־כֶּם חֲקִים  
וְמְשֻׁפְטִים לְעַשְׂתָּכֶם אֶת־בָּאָרֶץ  
אֲשֶׁר אָתֶם עַבְרִים שָׁקָה לְרֹשַׁתְּךָ:

**14. w'othi tsuah Yahūwah ba`eth hahiw'** I blamed 'eth'kem chiqim  
**umish'patim la`asoth'kem 'otham ba'arets** 'asher 'atēm `ob'rim shamah l'rish'tah.

**Deut4:14** וְאַתֶּן command me at that time to teach you statutes and judgments, that you might perform them in the land where you are going over to possess it there.

<14> καὶ ἐμοὶ ἐνετέλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

14 kai emoji eneteilato kyrios en tō kairō ekeinō didaxai hymas dikaiōmata  
And to me YHWH gave charge in that time to teach you ordinances  
kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs,  
and judgments, for you to do them upon the land  
eis hēn hymeis eisporueuesthe ekei klēronomein autēn.  
into which you enter there to inherit it.

וְגַם־מִרְאַת מָאֵד לְנַפְשֵׁתיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כֵּל־הַמּוֹנָה  
בַּיּוֹם הַבָּרְךִי יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֶב מִתְזָקֵד דָּאֵשׁ: 15  
וְאַתֶּן כְּלֵי־נַפְשֵׁתיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כֵּל־הַמּוֹנָה  
בַּיּוֹם הַבָּרְךִי יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֶב מִתְזָקֵד דָּאֵשׁ:

**15. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem ki lo' r'ithem kal-t'munah b'yom diber Yahūwah 'aleykem b'Choreb mitok ha'esh.**

**Deut4:15** So watch your souls carefully, since you did not see any form on the day וְאַתֶּן spoke to you at Choreb from the midst of the fire,

<15> καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε ὄμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἥν ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρητῷ ἐν τῷ ὅρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

15 kai phylaxesthe sphodra tas psychas hymōn,  
And you shall guard exceedingly your lives,

hoti ouk eidete homoiōma en tē hēmera,  
 that you not behold any representation in the day  
 hē elalēsen kyrios pros hymas en Chōrēb en tō orei  
 in which YHWH spoke to you in Horeb in the mountain  
 ek mesou tou pyros.  
 from the midst of the fire.

וְלֹא תַּעֲשֶׂה כָּל־תְּבִנָה אֲשֶׁר־בָּהּ כְּלָמָל  
 טז פָּנָן תְּשַׁחַתּוּן וְעַשְׂתִּים לְכֶם פֵּסֶל תְּמִינָתְךָ  
 תְּבִנִית זָכָר אוֹ נָקָבָה:

**16. pen-tash'chithun wa`asithem lakem pesel t'munath kal-samel**  
**tab'nith zakar 'o n'qebah.**

**Deut4:16** lest you deal corruptly and make for yourselves a graven image,  
 the form of any figure, the likeness of male or female,

<16> μὴ ἀνομήσῃτε καὶ ποιήσῃτε ὑμῖν ἔσωτοῖς γλυπτὸν ὄμοίωμα,  
 πᾶσαν εἰκόνα, ὄμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ,

**16 mē anomēsēte kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma,**

Lest you should act lawlessly, and make to yourselves a carving representation,  
 pasan eikona, homoiōma arsenikou ē thēlykou,  
 any image, a representation of a male or female;

וְלֹא תַּעֲשֶׂה כָּל־בָּהָמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּבִנָה כָּל־צְפֹר קְנִיף  
 יְזִירָה תְּבִנִית כָּל־בָּהָמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּבִנָה כָּל־צְפֹר קְנִיף  
 אֲשֶׁר תְּעַופֵּ בְּשָׁמְרִים:

**17. tab'nith kal-b'hemah 'asher ba'arets tab'nith kal-tsipor kanaph**  
**'asher ta`uph b'shamayim.**

**Deut4:17** the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird  
 that flies in the sky,

<17> ὄμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς,  
 ὄμοίωμα παντὸς ὄρνεου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,

**17 homoiōma pantos ktēnous tōn ontōn epi tēs gēs,**

a representation of any beast of the ones being upon the earth;

homoiōma pantos orneou pterōtou, ho petatai hypo ton ouranon,  
 a representation of any bird feathered which flies under the heavens;

וְלֹא תַּעֲשֶׂה כָּל־מַשְׁבֵּחַ בָּאָדָם תְּבִנָה כָּל־דָגָה  
 יְחִימָה תְּבִנִית כָּל־רְמַשְׁבֵּחַ בָּאָדָם תְּבִנָה כָּל־דָגָה  
 אֲשֶׁר־בְּמַיִם מַפְחת לְאָרֶץ:

**18. tab'nith kal-romes ba'adamah tab'nith kal-dagah**  
**'asher-bamayim mitachath la'arets.**

**Deut4:18** the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.

<18> ὁμοίωμα παντὸς ἐρπετοῦ, ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος,  
ὅσα ἔστιν ἐν τοῖς ὑδασιν ὑποκάτῳ τῆς γῆς.

**18 homoiōma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs,**  
a representation of any reptile which crawls upon the earth;  
**homoiōma pantos ichthuos, hosa estin en tois hydasin hypokatō tēs gēs.**  
a representation of any fish, as many as are in the waters underneath the earth.

וְעַבְדָתִךְ כָּל-הָשָׁמִים  
וְאֶת-הַיּוֹם וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כָּל-צָבָא הָשָׁמִים  
וְגַתְתָּה וְהַשְׁתְּחוּת לְהָם וְעַבְדָתִךְ  
אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֶל-הָיקָא אֶתְם לְכָל-הָשָׁמִים:

**19. uphen-tisa' `eyneyak hashamay'mah w'ra'iath 'eth-hashemesh**  
**w'eth-hayareachw'eth-hakokabim kol ts'ba' hashamayim**  
**w'nidach'at w'hish'tachawiath lahem wa`abad'tam**  
**'asher chalaq Yahúwah 'Eloheyak 'otham l'kol ha`amim tachath kal-hashamayim.**

**Deut4:19** and lest you lift up your eyes to heavens and see the sun and the moon and the stars, all the host of heavens, and be drawn away and worship them and serve them; which **יְהוָה** your El has allotted them to all the peoples under the whole heavens.

<19> καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἵδων τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην  
καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς  
καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἢ ἀπένειμεν κύριος ὁ Θεός σου αὐτὰ πᾶσιν  
τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτῳ τοῦ οὐρανοῦ.

**19 kai mē anablepsas eis ton ouranon kai idōn ton hēlion kai tēn selēnēn**  
And lest looking up into the heavens, and beholding the sun, and the moon,  
**kai tous asteras kai panta ton kosmon tou ouranou planētheis**  
and the stars, and all the cosmos of the heavens wandering,  
**proskynēsēs autois kai latreusēs autois,**  
you should do obeisance to them, and you should serve them,  
**ha apeneimen kyrios ho theos sou auta pasin tois ethnesin tois hypokatō tou ouranou.**  
which bestowed YHWH your El them to all the nations underneath the heavens.

וְעַבְדָתִךְ כָּל-הָשָׁמִים  
וְאֶת-הַיּוֹם וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כָּל-צָבָא הָשָׁמִים

כ וְאַתֶּם לְקֹח יְהוָה וַיֹּצֵא אֲתֶם מִפּוֹר הַבָּزֶל מִמּצְרַיִם  
לְהִזְוֹת לוֹ לְעֵם נַחַלָּה פִּיּוֹן הַזֹּהָה:

**20.** w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsi' 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim  
lih'yoth lo l'am nachalah kayom hazeh.

**Deut4:20** But יְהוָה has taken you and brought you out of the iron furnace, from Egypt, to be a people to Him, an inheritance, as this day.

«20» ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκλητον ὃς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

**20** hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigyptou  
you But took Elohim, and led you from out of the furnace of iron, out of Egypt,  
einai autō laon egklēron hōs en tē hēmerā tautē.  
to be to him people a hereditary, as in this day.

בְּאַנְיָהוָה הַתְּאָגֵף־בָּי עַל־הַבָּرִיכָם וַיִּשְׁבַּע לְבָלְתִּי  
עַבְרִי אֲתִ־הַיְרָהן וַיְלַבְּלַתִּי־בָּא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה  
אֲשֶׁר יְהוָה אֶל־הָיָה נָתַן לְךָ נַחַלָּה:

**21.** waYahúwah hith'aneph-bi `al-dib'reykem wayishaba` l'bil'ti `ab'ri 'eth-haYar'den  
ul'bil'ti-bo 'el-ha'arets hatobah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

**Deut4:21** Now יְהוָה was angry with me on your account, and swore that I would not cross the Yarden, and that I would not come to the good land which יְהוָה your El is giving you as an inheritance.

«21» καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὥμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ιορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

**21** kai kyrios ethymōthē moi peri tōn legomenōn  
And YHWH was enraged with me on account of the things having been said  
hyph' hymōn kai ōmosen hina mē diabō ton Iordanēn touton  
by you. And he swore by an oath that I should not pass over this Jordan,  
kai hina mē eiselthō eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos didōsin soi en klērō;  
and that I should not enter into the land which YHWH the El gives to you by lot.

כְּבָכִי מַת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אִינְגַּנִּי עַבְרָר אֲתִ־הַיְרָהן  
וְאַתֶּם עֲבָרִים וַיַּרְשְׂתֶם אֲתִ־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

**22.** ki 'anoki meth ba'arets hazo'th 'eyneni 'ober 'eth-haYar'den  
w'atem `ob'rim wirish'tem 'eth-ha'arets hatobah hazo'th.

**Deut4:22** For I shall die in this land, I shall not cross the Yarden, but you shall cross and take possession of this good land.

<22> ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ιορδάνην τοῦτον, ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.

22 egō gar apothnēskō en tē gē tautē kai ou diabainō ton Iordanēn touton,  
For I die in this land, and I shall not pass over this Jordan.

hymeis de diabainete kai klēronomēsete tēn gēn tēn agathēn tautēn.  
But you shall pass over and shall inherit land this good.

כִּי הָשָׁמְרוּ לְכֶם פְּנֵי תְשַׁבְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרָתָּה עֲמָכֶם וְעַשְׂתֶּהָם לְכֶם פֶּסֶל תְּמוּנָת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֹהֵיכָה:

23. hisham'ru lakem pen-tish'k'chu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher karath 'imakem wa`asithem lakem pesel t'munath kol 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

**Deut4:23** So watch yourselves, lest you forget the covenant of יְהוָה your El which He made with you, and make for yourselves a graven image, the likeness of anything which יְהוָה your El has commanded you.

<23> προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἔαυτοῖς γλυπτὸν ὄμοιόμα πάντων, ὃν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου·

23 prosechete hymēis, mē epilathēsthe tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn,  
Take heed to yourselves! lest you should forget the covenant of YHWH your El,  
hēn dietheto pros hymas, kai poiēsēte hymin heautois  
which he ordained with you, and you should make to you yourselves  
glypton homoiōma pantōn,  
a carving representation of all of  
hōn synetaxe soi kyrios ho theos sou;  
which gave orders to you not to do YHWH your El.

כִּי יְהוָה אֲלֹהֵיךָ אֲשֶׁר אָכַלְתָּה הוּא אֵל קָנָא: פָּעַל 24

24. ki Yahúwah 'Eloheyak 'esh 'ok'lah hu' 'El qana'.

**Deut4:24** For יְהוָה your El, He is a consuming fire, a jealous El.

<24> ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἔστιν, θεὸς ζηλωτής.

24 hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zelōtēs.

For YHWH your El fire a consuming is – a jealous El.

כִּי־תָּולִיד בָּנִים וּבָנִי בְּנִים וְנוֹשְׁנָתָם בָּאָרֶץ 25

וְהַשְׁחַתָּם וְעֲשִׂיתָם פֶּסֶל תְּמוֹנָה כָּל  
וְעֲשִׂיתָם חֶרֶב בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ לְהַכְזִיסָוּ:

**25. ki-tholid banim ub'ney banim w'noshan'tem ba'arets  
w'hish'chatem wa`asithem pesel t'munath kol  
wa`asithem hara` b`eyney Yahúwah-'Eloheyak l'hak`iso.**

**Deut4:25** When you shall beget of sons and sons' sons and have remained long in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything, and do that which is evil in the sight of יְהוָה your El so as to provoke Him to anger,

〈25〉 Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς  
καὶ ἀνομήσῃτε καὶ ποιήσῃτε γλυπτὸν ὄμοιόν μα παντὸς  
καὶ ποιήσῃτε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν,

**25 Ean de gennēsēs huious kai huious tōn huiōn sou**

**And if you should procreate sons and sons of your sons,**

**kai chronisēte epi tēs gēs kai anomēsēte**

and you should pass time upon the land, and you should act lawlessly,

**kai poiēsēte glypton homoiōma pantos**

and you should make a carving representation of any thing,

**kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou hymōn**

and you should do the wicked thing in the presence of YHWH our El

**parorgisai auton,**

**to provoke him to anger,**

**כו הָעִידָתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֵת הַשָּׁמִים וְאֵת הָאָרֶץ כִּי־אָבֶד תָּאַבְדוּ מִהָּר מַעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֲבָדִים אֵת הַיּוֹם שֶׁמֶה לְרֹשֶׁתָּה לְאַתָּא רִיכֵן יְמִים עַלְיָה כִּי הַשְׁמָדָר תִּשְׁמִידָנִין:**

**26. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets**

**ki-'abod to'bedun maher me`al ha'arets 'asher 'atem `obrim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah lo'-tha'rikun yamim `aleyah ki hishamed tishamedun.**

**Deut4:26 I call heaven and earth to witness against you today,**

**that you shall surely perish quickly from the land**

**where you are going over the Yarden there to possess it.**

**You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.**

〈26〉 διαμαρτύρομαι ύμÎν σήμερον τόν τε ούρανὸν

καὶ τὴν γῆν ὅτε ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ἀπὸ τῆς γῆς.

εἰς ὃν ἀνεῖσθι διαβαίνετε τὸν Ιωρδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτόν:

οἵνις παλινούσι τε φύεσσι ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ ἐκτοι βῆ ἐκτοι βάστεμεν

**26 diamartyromai hymin sāmeron ten te ouranen kai tēn sēmēn**

I call to testify against you today both the heavens and the earth

hoti apōleīq apoleisthe apo tēs gēs,  
 that by destruction you shall be destroyed from the land  
 eis hēn hymēis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;  
 in which you pass over the Jordan there to inherit it.  
 ouchi polychronieite hēmeras ep' autēs,  
 You shall not delay long days upon it,  
 all' ē ektribē ektribēsesthe.  
 but by obliteration you shall be obliterated.

כִּזְהַפֵּץ רְחֹזָה אֶתְכֶם בְּעָמִים 27

וְנִשְׁאָרָה מִתְּרִיבָה בְּגּוּיִם אֲשֶׁר יַנְהַג יְהֹוָה אֶתְכֶם שָׁמָה:

**27.** w'hephits Yahūwah 'eth'kem ba`amim  
 w'nish'ar'tem m'they mis'par bagoyim 'asher y'naheg Yahūwah 'eth'kem shamah.  
**Deut4:27** וְנִשְׁאָרָה shall scatter you among the peoples,  
 and you shall be left few in number among the nations where וְנִשְׁאָרָה lead you away there.

<27> καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν  
 καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
 εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.

27 kai diasperei kyrios hymas en pasin tois ethnesin  
 And YHWH shall disseminate you among all the nations,  
 kai kataleiphthēsesthe oligoi arithmō en tois ethnesin,  
 and there shall be left few in number among all the nations  
 eis hous eisaxeit kyrios hymas ekei.  
 into which YHWH shall bring you there.

כְּחַזְבְּרַתְמַשְׁם אֱלֹהִים מְעֵשָׂה יְהָרִיד אָדָם עַז וְאַבָּן 28

אֲשֶׁר לֹא-יַרְאָוֹן וְלֹא רִשְׁמָעוֹן וְלֹא יַאֲכִלוּן וְלֹא יַרְיחֵן:

**28.** wa`abad'tem-sham 'elohim ma`aseh y'dey 'adam `ets wa'eben  
 'asher lo'-yir'un w'lo' yish'm`un w'lo' yo'k'lun w'lo' y'richun.

**Deut4:28** There you shall serve mighty ones, the work of man's hands, wood and stone,  
 which neither see nor hear nor eat nor smell.

<28> καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,  
 οἵ οὐκ ὄψονται οὔδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.

28 kai latreusete ekei theois heterois,  
 And you shall serve there other mighty ones,  
 ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois,  
 works of the hands of man – wood and stones,  
 hoi ouk opsonτai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.

which cannot see, nor hear, nor eat, nor smell.

עַל־יְהוָה אֲלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֲלֹהֵינוּ לֹא־יָדַעַת כַּאֲنִים מִשְׁתַּחַם אֶת־יְהוָה אֲלֹהֵינוּ יְמַצֵּאת כִּי תְּדַרְשֵׁנִי בְּכָל־לְבָבִךְ וּבְכָל־גְּפַשְׁךְ:

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak  
umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-I'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut4:29 But from there you shall seek יְהוָה your El,  
and you shall find Him if you seek Him with all your heart and with all your soul.

<29> καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὑρήσετε αὐτὸν,  
ὅταν ἐκζητήσῃς αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου  
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου.

29 kai zetēsete ekei kyrion ton theon hymōn  
And you shall seek after there YHWH your El,  
kai heurēsete auton, hotan ekzētēsēte auton  
and you shall find him whenever you should seek after him  
ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tē thlipsei sou;  
with entire heart your, and with entire soul your in your affliction.

לְבָצֶר לְךָ וּמִצְאֶךָ כָּל הַכְּבָרִים הָאֱלֹהִים בְּאַחֲרִית הַיּוֹם  
וּשְׁבַת עַד־יְהוָה אֲלֹהֵיךְ וּשְׁמֻעָת בְּקָלוֹ:

30. batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim  
w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo.

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days  
you shall return to יְהוָה your El and listen to His voice.

<30> καὶ εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ’ ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,  
καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

30 kai heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō tōn hēmerōn,  
And shall find you all these words at the last of the days,  
kai epistraphēsē pros kyrion ton theon sou kai eisakousē tēs phōnēs autou;  
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice.

לֹא כִּי אֶל בְּחִוָּם יְהוָה אֲלֹהֵיךְ לֹא יַرְפֵּךְ וְלֹא יַשְׁחִיתֵךְ  
וְלֹא יַשְׁבַּח אֶת־בָּרִית אָבֹתֶיךְ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:

31. ki 'El rachum Yahúwah 'Eloheyak lo' yar'p'ak w'lo' yash'chitreak  
w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'aboteyak 'asher nish'ba` lahem.

**Deut4:31** For **אֱלֹהִים** your El is a compassionate El; He shall not fail you nor destroy you nor forget the covenant with your fathers which He swore to them.

**〈31〉** ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρύψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἵνα ὥμοσεν αὐτοῖς.

**31 hoti theos oiktirmōn kyrios ho theos sou,**

**For YHWH your El is El of pity.**

**ouk egkataleipsei se oude mē ektripsei se,**

**He shall not abandon you, nor in any way shall he obliterate you;**

**ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou,**

he shall **not** forget **the covenant of your fathers**,

**hēn ōmosen autois.**

**which he swore by an oath to them.**

ועד-קצתה הרים הנחיה בדבר הגדל הזה או הנשמע כמו  
אשר ברא אלהים אדם על-הארץ ולמקרה הרים  
לכפי שאל-נא לימים ראננים אשר-היו לפניה למן-היום  
בזאת-אנו קדשו עליון ורשותו נרשותו של מלך עולם  
ענין-הארץ ורשותו של מלך עולם כבש 32

**32. ki sh'al-na' l'yamim ri'shoni 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom  
'asher bara' Elohim 'adam `al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim  
w`ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.**

**Deut4:32** For ask now concerning the former days which were before your faces, since the day that Elohim created man on the earth, and from the one end of the heavens to the other end of the heavens.

**Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?**

〈32〉 ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας,  
ἥς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς,  
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἔως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,  
εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ρῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ τίκουσται τοιοῦτο.

**32 eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,**

**Ask days former! the ones having taken place prior of you, from the day**

**hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs,**

**of which Elohim created man upon the earth,**

**kai epi** to akron **tou ouranou**

**and upon the one extremity of the heavens**

**heōs akrou tou ouranou,**

**unto the other extremity of the heavens,**

ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;

**if anything has taken place according to thing this great, if was heard such;**

ወቂዕ-ሆሂኑዎች ቁጥራለን ሲጠቅረብ ላይ ከዚው 33  
፡ጠዘሩት ይጠየቂ ፌዴራል-ባዕድድ

לֹג הַשְׁמָע עִם קֹול אֱלֹהִים מִדְבָּר מִתּוֹךְ־הָאָשֶׁר־שְׁמַעַת אַתָּה וַיֹּחַי:

**33. hashama` `am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh  
ka'asher-shama`at 'atah wayechi.**

**Deut4:33** Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire, as you have heard it, and survived?

«33» εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλούντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας.

**33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos**

if has heard a nation the voice of the living Elohim speaking  
ek mesou tou pyros, hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;  
in the midst of the fire, in which manner you have heard and lived;

לֹג הַשְׁמָע עִם קֹול אֱלֹהִים מִדְבָּר מִתּוֹךְ־הָאָשֶׁר־שְׁמַעַת אַתָּה וַיֹּחַי:  
לֹד אֹו חַנְסָה אֱלֹהִים לְבָזָה לְקַחַת לוּ גּוֹי  
מִקְרָב גּוֹי בִּמְסֻת בָּאֲתָת וּבִמְוֹפְתִים וּבִמְלָחָמָה  
וּבִיד חִזְקָה וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה וּבִמְוֹרָאִים גְּדָלִים כָּל  
אָשֶׁר־עָשָׂה לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בִּמְצָרִים לְעִינֵיכֶם:

**34. 'o hanisah 'Elohim labo' laqachath lo goy miqereb goy b'masoth b'othoth  
ub'moph'thim ub'mil'chamah ub'yad chazaqah ubiz'ro'a n'tuyah  
ub'mora'im g'dolim k'kol 'asher-'asah lakem Yahūwah 'Eloheykem  
b'Mits'rayim l'eyneyak.**

**Deut4:34** Or has Elohim tried to go to take for himself a nation from within another nation by trials, by signs and by wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that **לֹג הַשְׁמָע** your El did for you in Egypt before your eyes?

«34» εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὄράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἴγυπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος.

**34 ei epeirasesen ho theos eiselthōn labein heautō ethnōs**

if Elohim tested, entering to take to himself a nation  
ek mesou ethnous en peirasmō kai en sēmeiois kai en terasin  
from out of the midst of a nation, for a test; and in signs, and in miracles,  
kai en polemō kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois  
and by war, and by hand a fortified, and with arm a high, and in visions great,  
kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigypṭō  
according to all as much as did YHWH our El in Egypt,

enōpion sou blepontos;  
in the presence of your seeing;

---

לְהִיאָתָה הָרָאָתָה לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מֶלֶבֶד: 35  
35. 'atah har'eatn lada`ath ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od mil'bado.

**Deut4:35** To you it was shown that you might know that יְהוָה, He is the Elohim; there is no other besides Him.

<35> ὥστε εἰδῆσαι σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

35 hōste eidēsai se hoti kyrios ho theos sou, houtos theos estin,  
so as to see yourself that YHWH your El, he is Elohim,  
kai ouk estin eti plēn autou.  
and there is not yet one besides him.

---

לֹא מִן-הָשָׁמְדִים הַשְׁמִיעָךְ אֶת-קָלוֹ לִסְרָךְ וּעַל-הָאָרֶץ  
הָרָאָךְ אֶת-אָשָׁוֹ הַגְּדוֹלָה וְדָבָרָיו שְׁמֻעָתָ מִתּוֹךְ הָאָשָׁוֹ: 36

36. min-hashamayim hish'mi`ak 'eth-qolo l'yas'reak  
w`al-ha'arets her'ak 'eth-'isho hag'dolah ud'barayu shama`at mitok ha'esh.

**Deut4:36** Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you; and on earth He let you see His great fire, and you heard His words from the midst of the fire.

<36> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ρήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

36 ek tou ouranou akoustē egeneto hē phōnē autou paideusai se,  
From out of the heavens audible he made his voice, to correct you;  
kai epi tēs gēs edeixen soi to pyr autou to mega,  
and upon the earth he showed you fire his great;  
kai ta hrēmata autou ēk mesou tou pyros.  
and his discourses you heard from the midst of the fire.

---

לֹזְוַתְחַת כִּי אֶחָב אֶת-אֲבָתֶיךָ וַיִּבְחר בְּזָרָעָו אֶחָרָיו  
וַיּוֹצָאָךְ בְּפָנָיו בְּכָחוֹ הַגְּדוֹלָל מִמְצָרִים: 37

37. w'thachath ki 'ahab 'eth-'abotheyak wayib'char b'zar`o 'acharayu  
wayotsi`ak b'phanayu b'kocho hagadol miMits'rayim.

**Deut4:37** Because He loved your fathers, and chose their descendants after them. And He brought you out with His presence from Egypt by His great power,

<37> διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἵσχυι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

37 dia to agapēsai auton tous pateras sou

It is on account of his loving your fathers

kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas

that he chose their seed after them - you.

kai exēgagen se autos en tē ischui autou tē megalē ex Aiggyptou

And he led you himself by strength his great from out of Egypt,

עֲלֹהֶרְיָשׁ גּוֹיִם גּדְּלִים וְעַצְמִים מִפְנִיקָה  
לְחַבְיאָה לְתַתְּלָה אֶת־אָרֶצָם נְחַלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:  
38

38. I'horish goyim g'dolim wa`atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak  
Iatheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.

Deut4:38 driving out from your faces of nations greater and mightier than you,  
to bring you in and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

<38> ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἵσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δούναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosopou sou  
to utterly destroy nations great and stronger than you before your face,  
eisagagein se dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.  
to bring you and to give to you their land to inherit as you have today.

וְיָדָעָתָה יְהוָה בְּלִבְבָּךְ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים  
לֹט וְרַבָּעַת הַיּוֹם וְהַשְׁבָּת אֶל־לִבְבָּךְ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים  
בְּשָׁמַיִם מִפְעָל וְעַל־הָאָרֶץ מִתְחַת אֵין עוֹד:  
39

39. w'yada`at hayom wahasheboath 'el-l'babeak ki Yahūwah hu' ha'Elohim  
bashamayim mima'al w`al-ha'arets mitachath 'eyn `od.

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that יהוה, He is the Elohim  
in heavens above and on the earth below; there is no other.

<39> καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

39 kai gnōsē sēmeron kai epistraphēsē tē dianoiā hoti kyrios ho theos sou,

And you shall know today, and shall turn your mind, that YHWH your El -

houtos theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō,

he is the Elohim, in the heavens upward, and upon the earth below;

kai ouk estin eti plēn autou;

and there is not any besides Him.

וְיָדָעָתָה יְהוָה בְּלִבְבָּךְ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים  
40

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֲקִירֹתְךָ וְאֶת־מִצְוֹתְךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה לְיְמִינְךָ  
אֲשֶׁר יֵרֶב לְךָ וְלִבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וְלִמְעֵן תִּאֲרִיךָ יְמִינְךָ  
עַל־הָאָדָם אֲשֶׁר יְהֹוָה אֱלֹהִיךָ נָתַן לְךָ כָּל־הַיּוֹם: ב

**40.** w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wohayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom  
'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma'an ta'arik yamim 'al-ha'adamah  
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.

**Deut4:40** So you shall keep His statutes and His commandments  
which I am giving you today, that it may go well with you  
and with your sons after you, and that you may prolong your days on the land  
which **יְהֹוָה** your El is giving you all the days.

«40» καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,  
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται  
καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροθήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἥς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

40 kai phylaxē ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou,  
And you shall guard his commandments, and his ordinances,  
hosas egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi genētai  
as many as I give charge to you today; that good to you it should be,  
kai tois huiois sou meta se, hopōs makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs,  
and to your sons after you, so that long-lived you should be upon the earth,  
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.  
of which YHWH your El gives to you all the days.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֲקִירֹתְךָ וְאֶת־מִצְוֹתְךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה לְיְמִינְךָ 41  
מֵאֶז יְבָדֵיל מִשְׁחָה שְׁלָשׁ עָרִים בְּעֶצֶב הַיְרָן מִזְרָחָה שְׁמַשׁ:

**41.** 'az yab'dil Mosheh shalosh 'arim b'eber haYar'den miz'r'chah shamesh.

**Deut4:41** Then Mosheh set apart three cities across the Yarden to the sunrising,  
«41» Τότε ἀφώρισεν Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἥλιου  
**41** Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatolōn hēliou  
Then Moses separated three cities on the other side of the Jordan of the east sun,

מֵבְּלִגָּס שְׁמַחַת רֹצֶחַ אֲשֶׁר יָרַצֵּחַ אֶת־רֹעֵהוּ בְּבִלְיָדָעָת וְהַוָּא:  
לֹא־שָׁגַּא לוּ מִתְמֻולֶּשֶׁלֶשׁוּם וְנָס אֶל־אֶחָת מִן־הָעָרִים הַאֲלָוִת:  
**42.** lanus shamah rotseach 'asher yir'tsach 'eth-re'ehu bib'li-da'ath  
w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom w'nas 'el-'achath min-he'arim ha'el wachay.

**Deut4:42** that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares,  
And he hated him not before yesterday and the third day;

and by fleeing to one of these cities he might live:

<42> φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἔχθες καὶ τρίτης, καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται.

42 phygein ekei ton phoneutēn,  
to flee there for the man-killer

hos an phoneusē ton plēsion ouk eidōs  
who ever should have slaughtered the neighbor not knowingly,

kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai tritēs,  
and this one having not detested him before yesterday and the third day before.

kai katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai;

And he shall take refuge in one of these cities, and he shall live -

מִן אֶת־בָּצָר בְּמִדְבָּר בַּאֲרֵץ הַמִּישָׁר לְרֹאשֵׁנוּ  
וְאֶת־רְאָמָת בְּגָלְעָד לְגָדִי וְאֶת־גּוֹלָן בְּבָשָׂן לְמַנְשִׁירִים:  
43. 'eth-Betser bamid'bar b'erets hamishor laRu'ubeni  
w'eth-Ra'moth baGil'ad laGadi w'eth-Golan baBashan laM'nassi.

Deut4:43 Betser in the wilderness in the plain country of the Reubenites,  
and Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

<43> τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουθηνῷ  
καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδὶ καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασσῷ.

43 tēn Bosor en tē erēmō en tē gē tē pedinē tō Roubēn  
Bezer in the wilderness, in the land in the plain of Reuben;  
kai tēn Ramōth en Galaad tō Gaddi kai tēn Gaulōn en Basan tō Manassē.  
and Ramoth in Gilead to the Gadites; and Golon in Bashan to the Manassites.

מִדְן זוֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׁם מְשֻׁחָה לְפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל:  
44. w'zo'th hatorah 'asher-sam Mosheh liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Deut4:44 Now this is the law which Moses set before the sons of Yisra'El;

<44> Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ισραὴλ.

44 Houtos ho nomos, hon paretheto Mōusēs enōpion huiōn Israēl;  
This is the law which Moses placed before the sons of Israel.

מֵה אָלָה הַעֲדָת וְהַחֲקִים וְהַמְשֻׁפְטִים  
אֲשֶׁר דָּבַר מְשֻׁחָה אֶל־בָּנֵיךָ יִשְׂרָאֵל בְּצָאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:  
45. 'eleh ha`edoth w'hachuqim w'hamish'patim

'asher diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

**Deut4:45** these are the testimonies and the statutes and the ordinances which Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, when they came out from Egypt,

«45» ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

45 tauta ta martyria kai ta dikaiomata kai ta krimata,

These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,

hosa elalesen Mouses tois huiois Israel en te eremog

as many as Moses spoke to the sons of Israel in the wilderness,

exelthonton auton ek ges Agyptou

in their coming forth from the land of Egypt,

אֶת־עֲבֹר הַיַּרְדֵּן בְּגִיא מִיל בֵּית פָּעוֹר בָּאָרֶץ סִיחוֹן  
מֶלֶךְ הָאָמָרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחַשְׁבּוֹן אֲשֶׁר חִקָּה מִשָּׁה  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצָאתָם מִמִּצְרָיִם:

**46. b`eber haYar'den bagay' mul Beyth P`or b'erets Sichon melek ha'Emori**  
**'asher yosheb b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh ub'ney Yis'ra'El b'tse'tham**  
**miMits'rayim.**

**Deut4:46** beyond the Yarden, in the valley opposite Beth-Peor,  
in the land of Sichon king of the Emorites who lived at Cheshbon,  
whom Mosheh and the sons of Yisra'El defeated when they came out from Egypt.

«46» ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογωρ  
ἐν γῇ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Εσεβων,  
οὓς ἐπάταξεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

46 en tō peran tou Iordanou en pharaggi eggys oikou Phogōr

on the other side of the Jordan, in the ravine near the house of Peor,

en ge Se'on basileos ton Amorraiōn,

in the land of Sihon king of the Amorites

hos katōkei en Esebōn, hous epataxen Mouses

whom dwelt in Heshbon, who Moses struck,

kai hoi huioi Israel exelthonton auton ek ges Agyptou

and the sons of Israel, in their coming forth from out of the land of Egypt.

מִזְוִירְשׁוּ אֶת־אֶרְצְךָ וְאֶת־אָרֶץ עָזֶג מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן שְׁנִי מֶלֶכִי  
הָאָמָרִי אֲשֶׁר בְּעַבְרַת־יַרְדֵּן מִזְרָחַ שְׁמָשׁ:

**47. wayir'shu 'eth-'ar'tso w'eth-'erets `Og melek-haBashan sh'ney mal'key ha'Emori**

**'asher b'`eber haYar'den miz'rach shamesh.**

**Deut4:47** They took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Emorites, who were across the Yarden to the sunrising,

«47» καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν, δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἵ ἥσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,

47 kai eklēronomēsan tēn gēn autou kai tēn gēn Ōg basileōs tēs Basan,

And they inherited his land, and the land of Og king of Bashan,

duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou

two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan,

kat' anatolas hēliou,

according to the rising of the sun.

יְהוָה כָּלֵב-עַמִּן וְאֶת-נֹחַל אַרְנוֹן  
בְּעַד-הַר שִׁירָאֵן הוּא חֶרְמוֹן 48

מִן-מָעָרֶךְ אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת-נַחַל אַרְנוֹן

וְעַד-הַר שִׁירָאֵן הוּא חֶרְמוֹן:

**48. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w`ad-har Si'on hu' Cher'mon.**

**Deut4:48** from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, even unto Mount Sion (that is, Chermon),

«48» ἀπὸ Αροηρ, ᾧ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων,  
καὶ ἐπὶ τοῦ ὕδους τοῦ Σηων, ὃ ἔστιν Αερμων,

48 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,

From Aroer, which is upon the bank of the rushing stream Arnon,

kai epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn,

and upon the mountain of Sion, which is Hermon,

בְּעַד-הַצְּרָבָה עַבְרֵה הַיְרָקָן מִזְרָחָה  
בְּעַד-הַצְּרָבָה עַבְרֵה הַיְרָקָן מִזְרָחָה 49

מִטְּכָלָה-הַצְּרָבָה עַבְרֵה הַיְרָקָן מִזְרָחָה

וְעַד יְם הַצְּרָבָה תְּחִת אַשְׁדָּת הַפִּסְגָּה: פ

**49. w`kal-ha`Arabah `eber haYar'den miz'rachah**

**w`ad yam ha`Arabah tachath 'ash'doth haPis'gah.**

**Deut4:49** with all the Arabah across the Yarden to the sunrising, even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

«49» πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου  
κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδώθ τὴν λαξευτήν.

49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou

all the Araba (the wilderness) on the other side of the Jordan

kat' anatolas hēliou hypo Asēdōth tēn laxeutēn.

according to the rising of the sun by Asedoth – the one of dressed stone.